

## **ДВУАЗЫЧИЕ В СОВРЕМЕННОЙ БУРЯТИИ**

---

*ЗАТЕЕВ Владимир Иосифович - доктор философских наук, профессор кафедры философии Бурятского государственного университета. БАБУШКИНА Надежда Сергеевна - сотрудник этого вуза.*

---

Двуязычие (билингвизм) известно с древнейших времен. Оно обусловлено потребностями экономического и социально-культурного общения народов, особенно в полиэтнических обществах. Россия, как одно из крупнейших в мире многонациональных государств, богата традициями, опытом и видами двуязычия. Вместе с тем ее языковая жизнь таит немало накопившихся и вновь возникающих проблем.

В начале 90-х годов, в период развернувшейся суверенизации национальных республик Российской Федерации и институирования языков титульных наций в ранге государственных казалось, что в итоге происходивших перемен двуязычие будет приобретать симметричный, обоюдный характер (в частности, наряду с национально-русским станет возрастать удельный вес и значение русско-национального двуязычия). Однако последующие годы показали, что ситуация в этой сфере практически не изменилась, хотя и отмечена некоторыми новыми особенностями. Все сказанное можно хорошо видеть на примере современной Бурятии - здесь живут представители свыше 100 национальностей, а самыми многочисленными этнонациональными общностями являются буряты и русские.

В течение 350-летней истории совместного проживания русских и бурят в едином государстве между ними складывались традиции тесного и постоянного языкового взаимодействия. Постепенно утверждалось двуязычие, которое, заметим, на первых порах преобладало как русско-бурятское (когда билингвами в основном выступали русские), сменившееся в дальнейшем преобладающим бурятско-русским (когда билингвами по преимуществу стали выступать буряты). Эти процессы достаточно обстоятельно описаны в историко-лингвистической литературе [1].

В развитии двуязычия здесь (как и в других республиках бывшего СССР) особое место занимала социалистическая эпоха. Если в 20-х годах мероприятия Советской власти направлялись на всемерное повышение статуса и социального престижа местных языков, что должно было способствовать паритетному двуязычию, то с середины 30-х годов (и все последующие годы) основное внимание стало обращаться на развитие лишь одного типа билингвизма (бурятско-русского). Спустя десятилетия это породило значительные перекосы в республиканской практике, выразившиеся в тенденциях "языкового обрусения". Не секрет, подобные негативные явления были в конечном счете связаны с существенными недостатками проводившейся в Союзе ССР национальной политики, односторонне ориентированной на неуклонное возрастание роли русского языка не только как средства межнациональных контактов, но и второго родного языка нерусских народов.

После краткого вступления обратимся к главному в нашем исследовании - анализу особенностей двуязычия, проявляемых сегодня в различных подструктурах населения Бурятии. Эмпирической базой (помимо материалов всесоюзных переписей 1979 и 1989 гг., микропереписи 1994 г., данных Бурятского статуправления [2]) нам послужили результаты социологического опроса, проведенного авторами статьи в 1996 г. в семи сельских районах и одном городе. Объем выборки составил 1000 человек. Она репрезентативна и по основным параметрам соответствует генеральной совокупности.

**Социально-территориальная подструктура.** Социальные различия, существующие между городом и деревней, воздействуют не только на экономическое положение людей, но и на их языковое поведение и установки. Степень использования того или иного языка в городе и селе весьма отличается. Исследование зафиксировало, что 41,9% бурят-селян и 15,2% бурят-горожан впервые научились говорить - на бурятском языке. Для 10,4% сельских и 36,2% городских представителей титульной нации первым языком общения в раннем детстве был лишь русский. Такие показатели указывают на частичное несовпадение нацио-

Язык обучения сельских и городских бурят (в % от числа ответивших)

Виды образовательных учреждений	Город		Село	
	русский	бурятский	русский	бурятский
Дошкольные	85,6	14,4	67,9	32,1
Начальная школа	82,6	17,4	57,1	42,9
Средняя школа	90,3	9,7	68,5	31,5
Вуз, техникум	96,9	3,1	89,3	10,7

Эта и последующие таблицы составлены на основе материалов, полученных в ходе опроса, проведенного авторами в 1996 г.

Таблица 2

Языковое поведение бурят в различных сферах жизнедеятельности (в % от числа ответивших)

Ситуации	Город		Село	
	русский язык	бурятский язык	русский язык	бурятский язык
На работе	94,9	5,1	62,2	37,8
При оформлении документации	98,9	1,1	93,6	6,4
Дома, в семье	56,8	43,2	25,8	74,2
В общении с детьми	69,5	30,5	37,9	62,1
В общении с друзьями	71,7	28,3	34,3	65,7
В личной переписке	88,1	11,9	86,4	13,6
При изучении специальной литературы	89,1	10,9	82,8	17,2
При чтении книг, газет	90,7	9,3	92,8	7,2
При обращении в органы власти	93,3	6,7	81,4	18,6
При обращении в сферу обслуживания	90,1	9,9	82,8	17,2

нально-этнической и языковой принадлежности, которое в республике дает о себе знать отчетливее, чем в прочих регионах, например, у старожилов среднего Поволжья. В частности, языком раннего детства назвали исключительно чувашский от 80% (в городе) до 95% (в селе) чувашей, обследованных в 1981 г. [3].

Тенденция более интенсивного освоения русского языка по сравнению с бурятским закреплялась и даже нарастала по мере повышения общего образования. Русский язык оказался единственным (кроме иностранного), на котором происходит обучение в школе для 79,3% учащихся бурятского происхождения. Сопоставление соответствующих показателей в условиях города и села свидетельствует, что процесс утраты языка своей национальности в качестве инструмента обучения зашел значительно дальше именно в кругах городских бурят, чей образовательный уровень выше, нежели у селян (см. табл. 1).

Из таблицы явствует, что среди сельских жителей больше лиц, обучавшихся в учебных учреждениях на бурятском языке, и оттого, естественно, они владеют им свободнее горожан, которые обучались в основном на русском, прежде всего, в средней школе и вузах.

Глубина владения языком, как известно, влияет на языковое поведение: чем лучше человек знает определенный язык, тем шире пользуется им. Это наглядно отражено таблицей 2. Сельские жители чаще обращаются к бурятскому языку во всех без исключения сферах жизнедеятельности. Но и в городе, и в селе полем наиболее активного употребления

бурятского языка остаются семья и близкое родственное окружение. Тут преимущественно используется бурятско-русское двуязычие. То обстоятельство, что бурятский язык всего интенсивнее употребляется бурятами в домашней, обыденной среде, отчасти подтверждается и таким установленным опросом фактом: подавляющему числу респондентов легче вести разговор на бурятском языке о бытовых темах - 62,2% (тогда как о производственных - 16,4%, общественно-политических - 12,2%).

Выбор же языка общения на работе в значительной степени обусловлен этноязыковой обстановкой внутри малых социальных групп (в трудовых коллективах, в ближайшем окружении человека), а также в мезосредах - конкретных населенных пунктах. Как правило, города имеют многонациональный состав, и в них нет отдельных микрорайонов, где компактно проживали бы люди одной национальности. Так, в Улан-Удэ отсутствуют жилые массивы с преобладающим русским или бурятским населением, ибо этнический состав очень неоднороден, хотя, по данным статистики, русские образуют в нем большинство. Поэтому буряты-горожане обычно прибегают к русскому языку, как основному средству, содействующему межнациональным контактам. В то же время в сельской местности республики лица, представляющие одну национальность, часто расселяются компактными группами, отчего общение оказывается заметно связанным с родным языком.

**Национально-этническая подструктура.** Существенный интерес представляет выявление сегодняшних позиций русского населения Бурятии по отношению к двуязычию - тем более, что за последние годы оно уменьшилось ввиду миграции в другие регионы. Выясняя эти позиции, важно не забывать, что процесс суверенизации титульных этносов в бывших автономных республиках Российской Федерации не мог не повлиять на положение живущих там русских. Довольно точным барометром их изменившегося этнического самочувствия стала реакция на принятие законов о государственных языках и последовавшие некоторые гражданские ограничения. Вот почему изучение восприятия русскими новой этнополитической ситуации в республике через формирование у них языковых ориентаций представляется необходимым.

Любопытно в этой связи отметить, что на вопрос "Как Вы относитесь к тому, чтобы небуряты изучали язык коренной национальности?" 58,2% русских, т.е. большинство опрошенных, ответили положительно. Вместе с тем утвердительный ответ на него дали лишь 29,3% бурят (т.е. менее 1/3). Выявить установку на освоение титульного языка помог и вспомогательный вопрос "В какой школе, на Ваш взгляд, Ваши дети получили бы более полное образование?". Рассуждая об этом, опрошенные родители - и русские (61,2%), и буряты (57,1%) - по большей части выразили желание видеть своих детей в русскоязычной школе, но с обязательным изучением бурятского языка. Реальное же распределение учащихся по школам с национальным и русским языками обучения сейчас, к сожалению, пока далеко от родительских желаний.

Стремление родителей-бурят отдавать детей в русскоязычные школы достаточно убедительно обосновал А.Д. Карнышев: "Во-первых, и в коммерции, и в бизнесе, и в иных сферах рыночной экономики буряты и представители других наций все чаще выходят на контакт с представителями регионов России и стран СНГ, и в большинстве случаев языком общения оказывается русский язык. Во-вторых, можно уверенно говорить, что сегодня для многих людей свойственно понимание того, что при поступлении в престижные вузы... подготовка только на родном языке при имеющихся условиях может сыграть сдерживающую роль" [4].

Словом, значительная доля бурятских граждан сопрягает качество получаемого детьми образования с русскоязычным преподаванием. В то же время как русские, так и буряты высказывают определенную озабоченность по поводу перспектив функционирования бурятского языка. Большинство респондентов увязывает его возрождение с реализацией системы направленных мероприятий (см. табл. 3). Подчеркнем, что в целом положительные установки русских и их ориентация на овладение языком титульной национальности позволяют сделать предположение о возникновении тенденции русско-национального двуязычия в республике.

**Возрастная подструктура.** Языковая ориентация тесно соединена с социально-демографическими характеристиками, в ряду которых наиболее заметную роль играет возраст. Указанная зависимость подтверждается нижеследующими данными (см. табл. 4).

Из таблицы видно, что бурятский язык преимущественно используется, как уже отмечалось выше, в семейно-бытовой сфере. Но нельзя не обратить внимания на такое обстоятельство: цифровые показатели использования национального языка, зафиксированные

**Распределение ответов на вопрос "Что, по Вашему мнению, будет прежде всего способствовать активному процессу повышения роли бурятского языка в жизни общества?" (в % от числа ответивших)**

Предлагаемые меры	Буряты	Русские
Введение обязательного изучения родного языка для лиц бурятской национальности	2,9	61,8
Увеличение числа национальных школ, лицеев	74,5	32,2
Включение разнообразных факультативов на бурятском языке в планы работы учебных заведений	64,0	33,7
Расширение тематики программ и объема вещания по телевидению и радио на языке титульной нации	37,4	30,3
Совершенствование качества преподавания бурятского языка в школах, вузах	55,3	52,1
Увеличение числа печатных изданий на бурятском языке	52,0	31,9
Изучение бурятского языка небурятским населением	29,3	18,9
Более активная пропаганда средствами массовой информации знания бурятского языка	19,7	35,1
Уроки бурятского языка в средствах массовой информации, создание специальных курсов	41,0	28,0

Таблица 4

**Язык общения респондентов разных возрастных категорий (в % к числу ответивших)**

Ситуации	До 30 лет		30-60 лет		Свыше 60 лет	
	рус.яз.	бур.яз.	рус.яз.	бур.яз.	рус.яз.	бур.яз.
На работе	92,7	7,3	70,1	29,9	64,8	35,2
При оформлении документации	98,8	1,2	95,3	4,7	82,4	17,6
При изучении специальной литературы	95,2	4,8	93,8	6,2	76,5	23,5
Дома, в семье	56,4	43,6	29,9	70,1	17,7	82,3
В общении с детьми	71,6	28,4	45,6	54,4	41,2	58,8
В общении с друзьями	67,3	32,7	44,3	55,7	23,6	76,4
В личной переписке	96,4	3,6	82,7	17,3	70,6	29,4
При чтении книг, газет	93,4	6,6	74,8	25,2	58,9	41,1
При обращении в органы власти	97,6	2,4	93,2	6,8	76,5	23,5
При обращении в сферу обслуживания	98,2	1,8	82,3	17,7	53,0	47,0

Таблица 5

**Склонность родителей к обучению детей в тех или иных школах (% от числа ответивших)**

Виды школ	До 30 лет	30-60 лет	Свыше 60 лет
Бурятская с изучением русского языка	14,4	27,2	58,8
Русская с изучением бурятского языка	61,3	55,1	29,4
Только с русским языком обучения	4,8	3,4	0
Только с бурятским языком обучения	0	0,7	0

Язык общения в зависимости от уровня образования респондентов (% от числа ответивших).

Ситуации	Начальное образование		Среднее образование		Среднее специальное образование		Высшее образование	
	рус.яз.	бур.яз.	рус.яз.	бур.яз.	рус.яз.	бур.яз.	рус.яз.	бур.яз.
На работе	43,7	56,3	55,8	44,2	83,3	16,7	88,1	11,9
При оформлении документации	92,3	7,7	81,4	18,6	88,9	11,1	91,9	8,1
При изучении специальной литературы	92,4	7,6	86,1	13,9	91,1	8,9	92,4	7,6
Дома, в семье	38,4	61,6	58,1	41,9	63,3	36,7	68,6	31,4
В общении с детьми	46,1	53,9	51,1	48,9	70,2	29,8	63,3	36,7
В общении с друзьями	45,3	54,7	79,4	20,6	77,7	22,3	85,9	14,1
В личной переписке	53,8	46,2	90,6	9,4	87,7	12,3	92,4	7,6
При чтении книг, газет	69,2	30,8	97,6	2,4	93,3	6,7	95,6	4,4
При обращении в органы власти	53,8	46,2	79,1	20,9	86,6	13,4	91,9	8,1
При обращении в сферу обслуживания	56,3	43,7	90,6	9,4	85,5	14,5	91,3	8,7

графой "В общении с детьми", явно скромнее, чем в графах, отражающих общение с другими домочадцами и друзьями. Притом чем моложе человек, тем меньше он общается со своими детьми на родном языке, предпочитая ему русский язык. Не по той ли причине, что молодые родители-буряты, не достигшие 30-летнего возраста, связывают будущее своих детей с хорошим освоением ими русского языка? Пусть даже свыше 50% среди этой возрастной категории родителей одобрительно относятся к введению в школах обязательного изучения бурятского (в возрасте от 30 до 60 лет таких более 70%, старше 60 лет - около 90%). Характерно, что большинство опрошенных молодых бурят изъявило желание, чтобы их дети обучались в русскоязычной школе (см. табл. 5).

Итак, приведенные данные подтверждают эмпирически-жизненный факт, заключающийся в том, что социальный статус, карьера, личностные взаимоотношения представителей бурятской национальности любого возраста находятся в малой зависимости от меры владения родным языком. Все это во многом обусловлено знанием русского языка.

**Образовательная подструктура.** Уровень образования непременно входит в обиход сильных детерминант, оказывающих влияние на развитие двуязычия, поскольку содействует процессу интенсификации овладения вторым языком, сказывается в языковой ориентации. Навыки устного разговорного языка более свойственны лицам, обладающим невысоким образованием (как правило, старших возрастов). Владение же письменным, но в ущерб разговорному языку, в большей степени присуще людям, получившим среднее и высшее образование (соответственно более молодым).

Вообще следует учитывать, что при любом соотношении факторов и детерминант, влияющих на речевое поведение бурят, преобладающим неизменно остается русский язык, который выступает или как основное средство общения, или в сочетании с бурятским языком. В этом можно убедиться, ознакомившись с таблицей 6.

**Социально-профессиональная подструктура.** Мера владения и использования двух языков различными социально-профессиональными группами неодинакова. Лучше владеют двумя языками представители наиболее образованных (в силу особенностей своей профессиональной деятельности) слоев общества. Кроме того (об этом уже говорилось) на степень знания и использования языков влияет тот фактор, какой из них был языком воспитания и обучения. Если рассматривать, как функционируют языки в различных социально-профессиональных группах бурятского населения, то легко заметить тенденцию: у людей с высоким профессиональным статусом чаще всего приоритетным и употребительным служит русский язык (см. табл. 7).

Таким образом, можно предположить, что для бурят знание (или неполное знание) русского языка представляет не просто свободу выбора языкового поведения, а определя-

**Языковое поведение бурят в зависимости от социально-профессионального статуса  
(в % от числа ответивших)**

Ситуации	Язык	Социально-профессиональные группы						
		рабоч.	крестья- не	военно- служ.	служ., интел.	предпри- ним.	студ., уч.	пенс, не раб.
На работе	рус.	84,2	50,0	100,0	89,6	75,0	80,3	60,9
	бур.	10,5	72,7	0	22,9	25,0	17,9	26,8
	другой	5,3	0	0	0	0	1,8	12,3
При оформлении документации	рус.	100,0	72,7	100,0	90,3	75,0	92,5	65,8
	бур.	0	18,1	0	5,9	50,0	96,2	75,6
	другой	0	9,2	0	9,0	0	5,7	22,1
При изучении специальной литературы	рус.	89,4	68,1	100,0	68,8	50,0	96,2	75,6
	бур.	5,2	18,1	0	5,9	50,0	2,8	14,6
	другой	5,4	13,8	0	25,3	0	3,7	9,8
Дома, в семье	рус.	57,8	31,8	100,0	69,6	50,0	71,0	51,2
	бур.	68,4	86,3	0	61,4	50,0	38,3	79,0
	другой	5,2	0	0	0,7	0	1,8	0
В общении с детьми	рус.	73,6	36,3	100,0	77,0	50,0	68,2	46,3
	бур.	47,3	77,2	0	46,6	50,0	21,4	56,0
	другой	0	0	0	0	0	0,9	0
В общении с друзьями	рус.	94,7	45,4	100,0	83,7	50,0	92,5	56,0
	бур.	47,3	77,2	0	47,4	50,0	25,2	73,1
	другой	0	0	0	0	0	1,8	0
В личной переписке	рус.	94,7	81,8	100	87,4	75,0	96,2	80,4
	бур.	10,5	22,7	0	9,6	25,0	2,8	29,2
	другой	0	0	0	1,4	0	3,7	0
При чтении книг, газет	рус.	100,0	90,9	100,0	95,5	75,0	98,1	80,4
	бур.	21,0	36,3	0	15,5	25,0	4,6	36,5
	другой	0	0	0	1,4	0	5,6	0
При обращении в органы власти	рус.	100,0	72,7	100,0	91,1	50,0	93,4	65,8
	бур.	0	9,0	0	3,7	50,0	0,9	19,5
	Другой	0	0	0	0	0	0,9	0
При обращении в сферу обслуживания	рус.	100,0	77,2	100,0	91,8	50,0	94,3	65,8
	бур.	5,2	9,0	0	11,8	25,0	32,8	36,5
	другой	0	0	0	0	25,0	0	0

ет меру социально-культурной адаптации в современных условиях. Надо отметить, что подавляющее их большинство проявило в этом отношении высокую степень адаптивности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. См.: *Дарбеева А.А.* Развитие общественных функций монгольских языков в советскую эпоху. М., 1969; *Цыдендамбаев Ц.Б.* Итоги и насущные проблемы языкового строительства в Бурятии // Филологические записки. Вып. 19. Улан-Удэ, 1973. С. 10-16; *Бадмаев А.Р.* Современная языковая ситуация в Бурятии // Взаимовлияние языков в Бурятии. Улан-Удэ, 1978. С. 28-48; *Шагдаров Л.Д.* Развитие бурятского литературного языка в условиях двуязычия // Методологические и философские проблемы языкознания и литературоведения. Новосибирск, 1984. С. 34-45; *Рассадин В.И., Дырхеева Г.А.* Проблемы бурятско-русского двуязычия на современном этапе. Улан-Удэ, 1990; *Балханов И.Г.* Двуязычие: история и современность. Улан-Удэ, 1991; *Дырхеева Г.А.* Современное состояние бурятско-русского двуязычия // Социолингвистические исследования в Бурятии. Улан-Удэ, 1992. С. 16-25; *Бабушкин С.М.* Формирование и развитие бурятско-русского двуязычия у учащихся средней школы. Улан-Удэ, 1993; *Дырхеева Г.А., Бажеева Т.П.* Исторический аспект бурятско-русского двуязычия в Бурятии // Историко-сравнительное изучение монгольских языков. Улан-Удэ, 1995. С. 34-47.

2. См.: Численность и состав населения СССР. По данным Всесоюзной переписи населения 1979 г. Стат. сб. М., 1985; Национальный состав населения СССР. По данным Всесоюзной переписи населения 1989 г. Стат. сб. М., 1990; Буряты в зеркале статистики. Стат. сб. Улан-Удэ, 1996.
3. См.: Чуваши. Современные этнокультурные процессы. М., 1988. С. 80.
4. *Карнышев А.Д.* Межэтническое взаимодействие в Бурятии: социальная психология, история, политика. Улан-Удэ, 1997. С. 114.